



Социјално-економски савет  
Републике Србије



Общественная палата  
Российской Федерации  
CIVIC CHAMBER OF THE RUSSIAN FEDERATION

Друштвена палата  
Руске Федерације

## МЕМОРАНДУМ О МЕЂУСОБНОМ РАЗУМЕВАЊУ И САРАДЊИ ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛНО-ЕКОНОМСКОГ САВЕТА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ДРУШТВЕНЕ ПАЛАТЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ

Социјално-економски савет Републике Србије и Друштвена палата Руске Федерације, у даљем тексту Стране,

- истичући улогу цивилног друштва у циљу јачања сарадње између народа Србије и Русије;
  - узимајући у обзир приврженост Страна принципима демократије, ефикасног управљања и социјално-економског развоја,
- постигли су разумевање о следећем.

### I. Циљ, основни правци и облици сарадње

1. Циљ овог Меморандума је унапређење односа између Страна на узајамно корисној основи.
2. Стране улажу напоре у циљу развоја институција цивилног друштва као важних консултативних механизма.
3. Ради постизања дубљег разумевања процеса и тенденција који се одвијају у Србији и Русији, Стране ће међусобно тесно сарађивати, а посебно:
  - 3.1. Доприносити јачању традиционалних односа пријатељства, солидарности и међусобног разумевања између народа Србије и Русије, као и културној размени, укључујући популаризацију српског језика у Русији и руског језика у Србији.
  - 3.2. Доприносити организовању узајаманих посета делегација, округлих столова, семинара и конференција на нивоу експерата, као и изложби и културно-просветитељских пројеката у оквиру овлашћења сваке од Страна у циљу размене искуства по следећим темама:
    - 3.2.1. Односи између омладинских организација и студентских покрета;
    - 3.2.2. Студентска усавршавања и запошљавање дипломаца;
    - 3.2.3. Управљање запошљавањем и рад центара за запошљавање становништва;
    - 3.2.4. Увођење напредних иновативних технологија у малом и средњем бизнису;
    - 3.2.5. Развој волонтерских програма између земаља, посебно у области очувања историјско-културног наслеђа, здравствене заштите грађана и обављања друштвено-просветне активности;
    - 3.2.6. Популаризација и развој туризма између грађана Србије и Русије.

## II. Услови сарадње

1. Све активности у оквиру овог Меморандума обављаће се у складу са законодавством Републике Србије и Руске Федерације.
2. Стране посебно утврђују да закључивање Меморандума не повлачи собом настанак финансијских и било којих других обавеза Страна. Свака Страна обавезна је да сноси своје трошкове који настају приликом испуњења услова Меморандума.

## III. Уношење измена

Уз узајамну сагласност Страна у овај Меморандум могу бити унете измене и допуне које се сачињавају протоколом уз овај Меморандум и које Стране потписују.

## IV. Решавање несугласица

Било које несугласице у погледу тумачења и реализације овог Меморандума решавају се кроз консултације између Страна.

## V. Примена и престанак примене

1. Овај Меморандум почиње да се примењује од дана када га обе Стране потпишу и важи до 9. децембра 2020. године.
2. Овај Меморандум се аутоматски продужава за годину дана, и даље сваке године, уколико ниједна од Страна писмено не обавести о намери да пре рока прекине важност овог Меморандума три месеца пре престанка његове важности.

Овај Меморандум потписан је у Москви 9. децембра 2019. године у по два примерка на српском и руском језику.

ЗА СОЦИЈАЛНО-ЕКОНОМ-  
СКИ САВЕТ РЕПУБЛИКЕ  
СРБИЈЕ



Зоран Ђорђевић,  
Председавајући

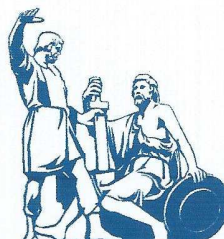
ЗА ДРУШТВЕНУ ПАЛАТУ  
РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ



Лидија Михејева,  
Секретар



Социально-экономический совет  
Республики Сербии



Общественная палата  
Российской Федерации  
PUBLIC CHAMBER OF THE RUSSIAN FEDERATION

## МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИМ СОВЕТОМ РЕСПУБЛИКИ СЕРБИИ И ОБЩЕСТВЕННОЙ ПАЛАТОЙ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Социально-экономический совет Республики Сербии и Общественная палата Российской Федерации, именуемые Сторонами,

- отмечая роль гражданского общества в целях укрепления сотрудничества между народами Сербии и России;
  - принимая во внимание приверженность Сторон принципам демократии, эффективного управления и социально-экономического развития,
- пришли к взаимопониманию о нижеследующем.

### I. Цель, основные направления и формы сотрудничества

1. Целью настоящего Меморандума является развитие отношений между Сторонами на взаимовыгодной основе.
2. Стороны прилагают усилия для развития институтов гражданского общества как важных инструментов консультативного характера.
3. Для достижения более глубокого понимания процессов и тенденций, происходящих в Сербии и России, Стороны будут тесно сотрудничать друг с другом, в частности:
  - 3.1. Содействовать укреплению традиционных отношений дружбы, солидарности и взаимопонимания между народами Сербии и России, а также содействовать культурному обмену, включая популяризацию сербского языка в России и русского языка в Сербии.
  - 3.2. Содействовать организации взаимных визитов делегаций, круглых столов, семинаров и конференций на экспертном уровне, а также выставочных и культурно-просветительских проектов в рамках полномочий каждой из Сторон для обмена опытом по следующим темам:
    - 3.2.1. Отношения между молодёжными организациями и студенческими движениями;
    - 3.2.2. Студенческие стажировки и трудоустройство выпускников;
    - 3.2.3. Управление занятостью и работа центров занятости населения;
    - 3.2.4. Внедрение передовых инновационных технологий в малом и среднем бизнесе;
    - 3.2.5. Развитие добровольческих программ между странами, в частности в области сохранения историко-культурного наследия, охраны здоровья граждан и ведения общественно-просветительской деятельности;
    - 3.2.6. Популяризация и развитие взаимного туризма граждан Сербии и России.

## II. Условия сотрудничества

1. Вся деятельность в рамках настоящего Меморандума будет осуществляться в соответствии с законодательством Республики Сербии и Российской Федерации.
2. Стороны отдельно устанавливают, что заключение Меморандума не влечет за собой возникновения финансовых и любых иных обязательств Сторон. Каждая Сторона обязана нести свои собственные расходы, возникающие при выполнении условий Меморандума.

## III. Внесение правок

По взаимному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются протоколами к настоящему Меморандуму и подписываются Сторонами.

## IV. Разрешение разногласий

Любые разногласия в отношении толкования и исполнения настоящего Меморандума разрешаются посредством консультаций между Сторонами.

## V. Применение и прекращение применения

1. Настоящий Меморандум начинает применяться со дня его подписания обеими Сторонами и действует до 9 декабря 2020 года.
2. Настоящий Меморандум автоматически пролонгируется на один год и далее ежегодно, если ни одна из Сторон письменно не уведомила о намерении досрочно прекратить действие настоящего Меморандума за три месяца до окончания его срока действия.

Настоящий Меморандум подписан 9 декабря 2019 года в Москве в двух экземплярах на сербском и русском языках.

ЗА СОЦИАЛЬНО-  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ СОВЕТ  
РЕСПУБЛИКИ СЕРБИИ



Зоран Джорджевич,  
Председатель

ЗА ОБЩЕСТВЕННУЮ  
ПАЛАТУ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ



Лидия Михеева,  
Секретарь